
Saeima ir pieņēmusi un Valsts
prezidents izsludina šādu likumu:

Par Vispasaules intelektuālā īpašuma organizācijas (WIPO) līgumu par izpildījumu un fonogrammām

1.pants. 1996.gada 20.decembrī Ženēvā apstiprinātais Vispasaules intelektuālā īpašuma organizācijas (WIPO) līgums par izpildījumu un fonogrammām (turpmāk — Līgums) un tā pielikums — Kopīgais paziņojums (turpmāk — Pielikums) ar šo likumu tiek pieņemti un apstiprināti.

2.pants. Likums stājas spēkā tā izsludināšanas dienā. Līdz ar likumu izsludināms Līgums un Pielikums angļu valodā un to tulkojums latviešu valodā.

3.pants. Līgums un Pielikums stājas spēkā Līguma 30.pantā noteiktajā laikā un kārtībā, un par to Ārlietu ministrija paziņo laikrakstā "Latvijas Vēstnesis".

Likums Saeimā pieņemts 2000.gada 3.februārī.

Valsts prezidente V.Vīķe-Freiberga

Rīgā 2000.gada 17.februārī

World Intellectual Property Organization

Geneva

WIPO Performances And Phonograms Treaty

Adopted by the Diplomatic Conference on December 20, 1996

Contents

Preamble

CHAPTER I: GENERAL PROVISIONS

Article 1: Relation to Other Conventions

Article 2: Definitions

Article 3: Beneficiaries of Protection under this Treaty

Article 4: National Treatment

CHAPTER II: RIGHTS OF PERFORMERS

Article 5: Moral Rights of Performers

Article 6: Economic Rights of Performers in their Unfixed Performances

Article 7: Right of Reproduction

Article 8: Right of Distribution

Article 9: Right of Rental

Article 10: Right of Making Available of Fixed Performances

CHAPTER III: RIGHTS OF PRODUCERS OF PHONOGRAMS

Article 11: Right of Reproduction

Article 12: Right of Distribution

Article 13: Right of Rental

Article 14: Right of Making Available of Phonograms

CHAPTER IV: COMMON PROVISIONS

Article 15: Right to Remuneration for Broadcasting and Communication to the Public

Article 16: Limitations and Exceptions

Article 17: Term of Protection

Article 18: Obligations concerning Technological Measures

Article 19: Obligations concerning Rights Management Information

Article 20: Formalities

Article 21: Reservations

Article 22: Application in Time

Article 23: Provisions on Enforcement of Rights

CHAPTER V: ADMINISTRATIVE AND FINAL CLAUSES

Article 24: Assembly

Article 25: International Bureau

Article 26: Eligibility for Becoming Party to the Treaty

Article 27: Rights and Obligations under the Treaty

Article 28: Signature of the Treaty

Article 29: Entry into Force of the Treaty

Article 30: Effective Date of Becoming Party to the Treaty

Article 31: Denunciation of the Treaty

Article 32: Languages of the Treaty

Article 33: Depositary

Preamble

The Contracting Parties,

Desiring to develop and maintain the protection of the rights of performers and producers of phonograms in a manner as effective and uniform as possible,

Recognizing the need to introduce new international rules in order to provide adequate solutions to the questions raised by economic, social, cultural and technological developments,

Recognizing the profound impact of the development and convergence of information and communication technologies on the production and use of performances and phonograms,

Recognizing the need to maintain a balance between the rights of performers and producers of phonograms and the larger public interest, particularly education, research and access to information,

Have agreed as follows:

Chapter I

GENERAL PROVISIONS

Article 1

Relation to Other Conventions

(1) Nothing in this Treaty shall derogate from existing obligations that Contracting Parties have to each other under the International Convention for the Protection of Performers, Producers of Phonograms and Broadcasting Organizations done in Rome, October 26, 1961 (hereinafter the "Rome Convention").

(2) Protection granted under this Treaty shall leave intact and shall in no way affect the protection of copyright in literary and artistic works. Consequently, no provision of this Treaty may be interpreted as prejudicing such protection.

(3) This Treaty shall not have any connection with, nor shall it prejudice any rights and obligations under, any other treaties.

Article 2

Definitions

For the purposes of this Treaty:

(a) "performers" are actors, singers, musicians, dancers, and other persons who act, sing, deliver, declaim, play in, interpret, or otherwise perform literary or artistic works or expressions of folklore;

(b) "phonogram" means the fixation of the sounds of a performance or of other sounds, or of a representation of sounds, other than in the form of a fixation incorporated in a cinematographic or other audiovisual work;

(c) "fixation" means the embodiment of sounds, or of the representations thereof, from which they can be perceived, reproduced or communicated through a device;

(d) "producer of a phonogram" means the person, or the legal entity, who or which takes the initiative and has the

responsibility for the first fixation of the sounds of a performance or other sounds, or the representations of sounds;

(e) "publication" of a fixed performance or a phonogram means the offering of copies of the fixed performance or the phonogram to the public, with the consent of the rightholder, and provided that copies are offered to the public in reasonable quantity;

(f) "broadcasting" means the transmission by wireless means for public reception of sounds or of images and sounds or of the representations thereof; such transmission by satellite is also "broadcasting"; transmission of encrypted signals is "broadcasting" where the means for decrypting are provided to the public by the broadcasting organization or with its consent;

(g) "communication to the public" of a performance or a phonogram means the transmission to the public by any medium, otherwise than by broadcasting, of sounds of a performance or the sounds or the representations of sounds fixed in a phonogram. For the purposes of Article 15, "communication to the public" includes making the sounds or representations of sounds fixed in a phonogram audible to the public.

Article 3

Beneficiaries of Protection under this Treaty

(1) Contracting Parties shall accord the protection provided under this Treaty to the performers and producers of phonograms who are nationals of other Contracting Parties.

(2) The nationals of other Contracting Parties shall be understood to be those performers or producers of phonograms who would meet the criteria for eligibility for protection provided under the Rome Convention, were all the Contracting Parties to this Treaty Contracting States of that Convention. In respect of these criteria of eligibility, Contracting Parties shall apply the relevant definitions in Article 2 of this Treaty.

(3) Any Contracting Party availing itself of the possibilities provided in Article 5(3) of the Rome Convention or, for the purposes of Article 5 of the same Convention, Article 17 thereof shall make a notification as foreseen in those provisions to the Director General of the World Intellectual Property Organization (WIPO).

Article 4

National Treatment

(1) Each Contracting Party shall accord to nationals of other Contracting Parties, as defined in Article 3(2), the treatment it accords to its own nationals with regard to the exclusive rights specifically granted in this Treaty, and to the right to equitable remuneration provided for in Article 15 of this Treaty.

(2) The obligation provided for in paragraph (1) does not apply to the extent that another Contracting Party makes use of the reservations permitted by Article 15(3) of this Treaty.

Chapter II

RIGHTS OF PERFORMERS

Article 5

Moral Rights of Performers

(1) Independently of a performer's economic rights, and even after the transfer of those rights, the performer shall, as regards his live aural performances or performances fixed in phonograms, have the right to claim to be identified as the performer of his performances, except where omission is dictated by the manner of the use of the performance, and to object to any distortion, mutilation or other modification of his performances that would be prejudicial to his reputation.

(2) The rights granted to a performer in accordance with paragraph (1) shall, after his death, be maintained, at least until the expiry of the economic rights, and shall be exercisable by the persons or institutions authorized by the legislation of the Contracting Party where protection is claimed. However, those Contracting Parties whose legislation, at the moment of their ratification of or accession to this Treaty, does not provide for protection after the death of the performer of all rights set out in the preceding paragraph may provide that some of these rights will, after his death, cease to be maintained.

(3) The means of redress for safeguarding the rights granted under this Article shall be governed by the legislation of the Contracting Party where protection is claimed.

Article 6

Economic Rights of Performers in their Unfixed Performances

Performers shall enjoy the exclusive right of authorizing, as regards their performances:

- (i) the broadcasting and communication to the public of their unfixed performances except where the performance is already a broadcast performance; and
- (ii) the fixation of their unfixed performances.

Article 7

Right of Reproduction

Performers shall enjoy the exclusive right of authorizing the direct or indirect reproduction of their performances fixed in phonograms, in any manner or form.

Article 8

Right of Distribution

(1) Performers shall enjoy the exclusive right of authorizing the making available to the public of the original and copies of their performances fixed in phonograms through sale or other transfer of ownership.

(2) Nothing in this Treaty shall affect the freedom of Contracting Parties to determine the conditions, if any, under which the exhaustion of the right in paragraph (1) applies after the first sale or other transfer of ownership of the original or a copy of the fixed performance with the authorization of the performer.

Article 9

Right of Rental

(1) Performers shall enjoy the exclusive right of authorizing the commercial rental to the public of the original and copies of their performances fixed in phonograms as determined in the national law of Contracting Parties, even after distribution of them by, or pursuant to, authorization by the performer.

(2) Notwithstanding the provisions of paragraph (1), a Contracting Party that, on April 15, 1994, had and continues to have in force a system of equitable remuneration of performers for the rental of copies of their performances fixed in phonograms, may maintain that system provided that the commercial rental of phonograms is not giving rise to the material impairment of the exclusive right of reproduction of performers.

Article 10

Right of Making Available of Fixed Performances

Performers shall enjoy the exclusive right of authorizing the making available to the public of their performances fixed in phonograms, by wire or wireless means, in such a way that members of the public may access them from a place and at a time individually chosen by them.

Chapter III

RIGHTS OF PRODUCERS OF PHONOGRAMS

Article 11

Right of Reproduction

Producers of phonograms shall enjoy the exclusive right of authorizing the direct or indirect reproduction of their phonograms, in any manner or form.

Article 12

Right of Distribution

(1) Producers of phonograms shall enjoy the exclusive right of authorizing the making available to the public of the original and copies of their phonograms through sale or other transfer of ownership.

(2) Nothing in this Treaty shall affect the freedom of Contracting Parties to determine the conditions, if any, under which the exhaustion of the right in paragraph (1) applies after the first sale or other transfer of ownership of the original or a copy of the phonogram with the authorization of the producer of the phonogram.

Article 13

Right of Rental

(1) Producers of phonograms shall enjoy the exclusive right of authorizing the commercial rental to the public of the original and copies of their phonograms, even after distribution of them by or pursuant to authorization by the producer.

(2) Notwithstanding the provisions of paragraph (1), a Contracting Party that, on April 15, 1994, had and continues to have in force a system of equitable remuneration of producers of phonograms for the rental of copies of their phonograms, may maintain that system provided that the commercial rental of phonograms is not giving rise to the material impairment of the exclusive rights of reproduction of producers of phonograms.

Article 14

Right of Making Available of Phonograms

Producers of phonograms shall enjoy the exclusive right of authorizing the making available to the public of their phonograms, by wire or wireless means, in such a way that members of the public may access them from a place and at a time individually chosen by them.

Chapter IV

COMMON PROVISIONS

Article 15

Right to Remuneration for Broadcasting and Communication to the Public

(1) Performers and producers of phonograms shall enjoy the right to a single equitable remuneration for the direct or indirect use of phonograms published for commercial purposes for broadcasting or for any communication to the public.

(2) Contracting Parties may establish in their national legislation that the single equitable remuneration shall be claimed from the user by the performer or by the producer of a phonogram or by both. Contracting Parties may enact national legislation that, in the absence of an agreement between the performer and the producer of a phonogram, sets the terms according to which performers and producers of phonograms shall share the single equitable remuneration.

(3) Any Contracting Party may in a notification deposited with the Director General of WIPO, declare that it will apply the provisions of paragraph (1) only in respect of certain uses, or that it will limit their application in some other way, or that it will not apply these provisions at all.

(4) For the purposes of this Article, phonograms made available to the public by wire or wireless means in such a way that members of the public may access them from a place and at a time individually chosen by them shall be considered as if they had been published for commercial purposes.

Article 16

Limitations and Exceptions

(1) Contracting Parties may, in their national legislation, provide for the same kinds of limitations or exceptions with regard to the protection of performers and producers of phonograms as they provide for, in their national legislation, in connection with the protection of copyright in literary and artistic works.

(2) Contracting Parties shall confine any limitations of or exceptions to rights provided for in this Treaty to certain special cases which do not conflict with a normal exploitation of the performance or phonogram and do not unreasonably prejudice the legitimate interests of the performer or of the producer of the phonogram.

Article 17

Term of Protection

(1) The term of protection to be granted to performers under this Treaty shall last, at least, until the end of a period of 50 years computed from the end of the year in which the performance was fixed in a phonogram.

(2) The term of protection to be granted to producers of phonograms under this Treaty shall last, at least, until the end of a period of 50 years computed from the end of the year in which the phonogram was published, or failing such publication within 50 years from fixation of the phonogram, 50 years from the end of the year in which the fixation was made.

Article 18

Obligations concerning Technological Measures

Contracting Parties shall provide adequate legal protection and effective legal remedies against the circumvention

of effective technological measures that are used by performers or producers of phonograms in connection with the exercise of their rights under this Treaty and that restrict acts, in respect of their performances or phonograms, which are not authorized by the performers or the producers of phonograms concerned or permitted by law.

Article 19

Obligations concerning Rights Management Information

(1) Contracting Parties shall provide adequate and effective legal remedies against any person knowingly performing any of the following acts knowing, or with respect to civil remedies having reasonable grounds to know, that it will induce, enable, facilitate or conceal an infringement of any right covered by this Treaty:

(i) to remove or alter any electronic rights management information without authority;

(ii) to distribute, import for distribution, broadcast, communicate or make available to the public, without authority, performances, copies of fixed performances or phonograms knowing that electronic rights management information has been removed or altered without authority.

(2) As used in this Article, "rights management information" means information which identifies the performer, the performance of the performer, the producer of the phonogram, the phonogram, the owner of any right in the performance or phonogram, or information about the terms and conditions of use of the performance or phonogram, and any numbers or codes that represent such information, when any of these items of information is attached to a copy of a fixed performance or a phonogram or appears in connection with the communication or making available of a fixed performance or a phonogram to the public.

Article 20

Formalities

The enjoyment and exercise of the rights provided for in this Treaty shall not be subject to any formality.

Article 21

Reservations

Subject to the provisions of Article 15(3), no reservations to this Treaty shall be permitted.

Article 22

Application in Time

(1) Contracting Parties shall apply the provisions of Article 18 of the Berne Convention, *mutatis mutandis*, to the rights of performers and producers of phonograms provided for in this Treaty.

(2) Notwithstanding paragraph (1), a Contracting Party may limit the application of Article 5 of this Treaty to performances which occurred after the entry into force of this Treaty for that Party.

Article 23

Provisions on Enforcement of Rights

(1) Contracting Parties undertake to adopt, in accordance with their legal systems, the measures necessary to ensure the application of this Treaty.

(2) Contracting Parties shall ensure that enforcement procedures are available under their law so as to permit effective action against any act of infringement of rights covered by this Treaty, including expeditious remedies to prevent infringements and remedies which constitute a deterrent to further infringements.

Chapter V

ADMINISTRATIVE AND FINAL CLAUSES

Article 24

Assembly

(1) (a) The Contracting Parties shall have an Assembly.

(b) Each Contracting Party shall be represented by one delegate who may be assisted by alternate delegates, advisors and experts.

(c) The expenses of each delegation shall be borne by the Contracting Party that has appointed the delegation.

The Assembly may ask WIPO to grant financial assistance to facilitate the participation of delegations of Contracting Parties that are regarded as developing countries in conformity with the established practice of the General Assembly of the United Nations or that are countries in transition to a market economy.

(2) (a) The Assembly shall deal with matters concerning the maintenance and development of this Treaty and the application and operation of this Treaty.

(b) The Assembly shall perform the function allocated to it under Article 26(2) in respect of the admission of certain intergovernmental organizations to become party to this Treaty.

(c) The Assembly shall decide the convocation of any diplomatic conference for the revision of this Treaty and give the necessary instructions to the Director General of WIPO for the preparation of such diplomatic conference.

(3) (a) Each Contracting Party that is a State shall have one vote and shall vote only in its own name.

(b) Any Contracting Party that is an intergovernmental organization may participate in the vote, in place of its Member States, with a number of votes equal to the number of its Member States which are party to this Treaty. No such intergovernmental organization shall participate in the vote if any one of its Member States exercises its right to vote and *vice versa*.

(4) The Assembly shall meet in ordinary session once every two years upon convocation by the Director General of WIPO.

(5) The Assembly shall establish its own rules of procedure, including the convocation of extraordinary sessions, the requirements of a quorum and, subject to the provisions of this Treaty, the required majority for various kinds of decisions.

Article 25

International Bureau

The International Bureau of WIPO shall perform the administrative tasks concerning the Treaty.

Article 26

Eligibility for Becoming Party to the Treaty

(1) Any Member State of WIPO may become party to this Treaty.

(2) The Assembly may decide to admit any intergovernmental organization to become party to this Treaty which declares that it is competent in respect of, and has its own legislation binding on all its Member States on, matters covered by this Treaty and that it has been duly authorized, in accordance with its internal procedures, to become party to this Treaty.

(3) The European Community, having made the declaration referred to in the preceding paragraph in the Diplomatic Conference that has adopted this Treaty, may become party to this Treaty.

Article 27

Rights and Obligations under the Treaty

Subject to any specific provisions to the contrary in this Treaty, each Contracting Party shall enjoy all of the rights and assume all of the obligations under this Treaty.

Article 28

Signature of the Treaty

This Treaty shall be open for signature until December 31, 1997, by any Member State of WIPO and by the European Community.

Article 29

Entry into Force of the Treaty

This Treaty shall enter into force three months after 30 instruments of ratification or accession by States have been deposited with the Director General of WIPO.

Article 30

Effective Date of Becoming Party to the Treaty

This Treaty shall bind

(i) the 30 States referred to in Article 29, from the date on which this Treaty has entered into force;

(ii) each other State from the expiration of three months from the date on which the State has deposited its instrument with the Director General of WIPO;

(iii) the European Community, from the expiration of three months after the deposit of its instrument of ratification or accession if such instrument has been deposited after the entry into force of this Treaty according to Article 29, or, three months after the entry into force of this Treaty if such instrument has been deposited before the entry into force of this Treaty;

(iv) any other intergovernmental organization that is admitted to become party to this Treaty, from the expiration of three months after the deposit of its instrument of accession.

Article 31

Denunciation of the Treaty

This Treaty may be denounced by any Contracting Party by notification addressed to the Director General of WIPO. Any denunciation shall take effect one year from the date on which the Director General of WIPO received the notification.

Article 32

Languages of the Treaty

(1) This Treaty is signed in a single original in English, Arabic, Chinese, French, Russian and Spanish languages, the versions in all these languages being equally authentic.

(2) An official text in any language other than those referred to in paragraph (1) shall be established by the Director General of WIPO on the request of an interested party, after consultation with all the interested parties. For the purposes of this paragraph, "interested party" means any Member State of WIPO whose official language, or one of whose official languages, is involved and the European Community, and any other intergovernmental organization that may become party to this Treaty, if one of its official languages is involved.

Article 33

Depositary

The Director General of WIPO is the depositary of this Treaty.

Agreed Statements Concerning The WIPO Performances And Phonograms Treaty

Adopted by the Diplomatic Conference on December 20, 1996

Concerning Article 1

It is understood that Article 1(2) clarifies the relationship between rights in phonograms under this Treaty and copyright in works embodied in the phonograms. In cases where authorization is needed from both the author of a work embodied in the phonogram and a performer or producer owning rights in the phonogram, the need for the authorization of the author does not cease to exist because the authorization of the performer or producer is also required, and *vice versa*.

It is further understood that nothing in Article 1(2) precludes a Contracting Party from providing exclusive rights to a performer or producer of phonograms beyond those required to be provided under this Treaty.

Concerning Article 2(b)

It is understood that the definition of phonogram provided in Article 2(b) does not suggest that rights in the phonogram are in any way affected through their incorporation into a cinematographic or other audiovisual work.

Concerning Articles 2(e), 8, 9, 12, and 13

As used in these Articles, the expressions "copies" and "original and copies," being subject to the right of distribution and the right of rental under the said Articles, refer exclusively to fixed copies that can be put into circulation as tangible objects.

Concerning Article 3

It is understood that the reference in Articles 5(a) and 16(a)(iv) of the Rome Convention to "national of another Contracting State" will, when applied to this Treaty, mean, in regard to an intergovernmental organization that is a Contracting Party to this Treaty, a national of one of the countries that is a member of that organization.

Concerning Article 3(2)

For the application of Article 3(2), it is understood that fixation means the finalization of the master tape ("bande-mère").

Concerning Articles 7, 11 and 16

The reproduction right, as set out in Articles 7 and 11, and the exceptions permitted thereunder through Article 16, fully apply in the digital environment, in particular to the use of performances and phonograms in digital form. It is understood that the storage of a protected performance or phonogram in digital form in an electronic medium constitutes a reproduction within the meaning of these Articles.

Concerning Article 15

It is understood that Article 15 does not represent a complete resolution of the level of rights of broadcasting and communication to the public that should be enjoyed by performers and phonogram producers in the digital age. Delegations were unable to achieve consensus on differing proposals for aspects of exclusivity to be provided in certain circumstances or for rights to be provided without the possibility of reservations, and have therefore left the issue to future resolution.

Concerning Article 15

It is understood that Article 15 does not prevent the granting of the right conferred by this Article to performers of folklore and producers of phonograms recording folklore where such phonograms have not been published for commercial gain.

Concerning Article 16

The agreed statement concerning Article 10 (on Limitations and Exceptions) of the WIPO Copyright Treaty is applicable *mutatis mutandis* also to Article 16 (on Limitations and Exceptions) of the WIPO Performances and Phonograms Treaty.

Concerning Article 19

The agreed statement concerning Article 12 (on Obligations concerning Rights Management Information) of the WIPO Copyright Treaty is applicable *mutatis mutandis* also to Article 19 (on Obligations concerning Rights Management Information) of the WIPO Performances and Phonograms Treaty.

Vispasaules intelektuālā īpašuma organizācijas (WIPO) līgums par izpildījumu un fonogrammām

Apstiprināts diplomātiskajā konferencē 1996.gada 20.decembrī, Ženēvā

Saturs

Preambula

I nodaļa. Vispārīgie noteikumi

- 1.pants. Saistība ar citām konvencijām
- 2.pants. Definīcijas
- 3.pants. Saskaņā ar šo līgumu aizsargājamās personas
- 4.pants. Šā līguma traktējums līgumslēdzējā valstī

II nodaļa. Izpildītāju tiesības

- 5.pants. Izpildītāju morālās tiesības
- 6.pants. Izpildītāju mantiskās tiesības attiecībā uz savu nefiksēto izpildījumu
- 7.pants. Reproducēšanas tiesības
- 8.pants. Izplatīšanas tiesības
- 9.pants. Iznomāšanas tiesības
- 10.pants. Tiesības padarīt fiksēto izpildījumu pieejamu sabiedrībai

III nodaļa. Fonogrammu producentu tiesības

- 11.pants. Reproducēšanas tiesības
- 12.pants. Izplatīšanas tiesības
- 13.pants. Iznomāšanas tiesības
- 14.pants. Tiesības padarīt fonogrammas pieejamas sabiedrībai.

IV nodaļa. Kopīgie noteikumi

- 15.pants. Tiesības uz atlīdzību par raidīšanu ēterā un komunicēšanu ar publiku
- 16.pants. Ierobežojumi un izņēmumi
- 17.pants. Aizsardzības termiņš
- 18.pants. Saistības attiecībā uz tehniskajiem līdzekļiem
- 19.pants. Saistības attiecībā uz informāciju par tiesību pārvaldījumu
- 20.pants. Formalitātes

21.pants. Atrunas

22.pants. Piemērošana laika ziņā

23.pants. Tiesību īstenošanas kārtība

V nodaļa. Administratīvie un nobeiguma noteikumi

24.pants. Asambleja

- 25.pants. Starptautiskais birojs
- 26.pants. Tiesības kļūt par šā līguma dalībnieci
- 27.pants. Tiesības un saistības, ko nosaka šis līgums
- 28.pants. Līguma parakstīšana
- 29.pants. Līguma stāšanās spēkā
- 30.pants. Datums, ar kuru līgums kļūst saistošs tā dalībniecēm
- 31.pants. Līguma denonsēšana
- 32.pants. Līguma valodas
- 33.pants. Depozitārijs

Preambula

Līgumslēdzējas valstis,

Vēlēdamās iespējami efektīvā un vienotā veidā uzlabot un turpināt izpildītāju un fonogrammu producentu tiesību aizsardzību,

Atzīstot, ka ir nepieciešams pieņemt jaunus starptautiskus noteikumus, lai nodrošinātu adekvātus risinājumus problēmām, ko rada jaunie ekonomiskie, sociālie, kultūras un tehnikas sasniegumi,

Atzīstot informātikas un komunikāciju tehnoloģijas attīstības un savstarpējās tuvināšanās lielo ietekmi uz izpildījuma (turpmāk — izpildījums) un fonogrammu producēšanu un izmantošanu,

Atzīstot, ka ir nepieciešams saglabāt līdzsvaru starp izpildītāju un fonogrammu producentu tiesībām un plašākas sabiedrības interesēm, īpaši izglītības un pētniecības jomā, kā arī attiecībā uz informācijas pieejamību,

Vienojas par turpmāko:

I nodaļa

Vispārīgie noteikumi

1.pants

Saistība ar citām konvencijām

(1) Vispasaules intelektuālā īpašuma organizācijas līgums par izpildījumu un fonogrammām apstiprināts 1996.gada 20.decembrī Ženēvā (turpmāk — līgums) nesašaurina saistības, kādas līgumslēdzējām valstīm ir citai pret citu saskaņā ar Starptautisko konvenciju par izpildītāju, fonogrammu producentu un raidorganizāciju interešu aizsardzību, kas pieņemta Romā 1961.gada 26.oktobrī (turpmāk — Romas konvencija).

(2) Aizsardzība, ko nosaka šis līgums, neskar un nekādā veidā neietekmē literāro un mākslas darbu autoru tiesību aizsardzību. Tātad nevienu šā līguma noteikumu nevar interpretēt kā tādu, kas kaitētu šai aizsardzībai.

(3) Šis līgums nekādā ziņā nav saistīts ar citiem līgumiem, un tas arī neietekmē nekādas tiesības un saistības, ko nosaka citi līgumi.

2.pants

Definīcijas

Šā līguma izpratnē:

(a) "izpildītāji" ir aktieri, dziedātāji, mūziķi, dejotāji un citas personas, kas atveido lomu, dzied, lasa, deklamē, spēlē mūzikas instrumentu, interpretē vai kādā citā veidā izpilda literāros, mākslas vai folkloras darbus;

(b) "fonogramma" ir izpildījuma skaņu vai citu skaņu, vai skaņu atveidojuma fiksācija, izņemot kinematogrāfiskā vai citā audiovizuālā darbā ietvertu fiksāciju;

(c) "fiksācija" ir skaņu vai skaņu atveidojuma iemiesojums, kas dod iespēju šīs skaņas uztvert, reproducēt vai izziņot ar attiecīgas ierīces palīdzību;

(d) "fonogrammas producenti" ir fiziska vai juridiska persona, kas uzņēmusies iniciatīvu attiecībā uz izpildījuma skaņu vai citu skaņu, vai skaņu atveidojuma pirmo fiksāciju un ir par to atbildīga;

(e) fiksēta izpildījuma vai fonogrammas "publicēšana" ir fiksēta izpildījuma vai fonogrammas kopiju piedāvāšana sabiedrībai ar tiesību īpašnieka piekrišanu un ar noteikumu, ka kopijas sabiedrībai tiek piedāvātas saprātīgā daudzumā;

(f) "raidīšana ēterā" ir skaņu vai attēlu un skaņu vai skaņu atveidojuma tieša raidīšana, izmantojot bezvadu raidīšanas paņēmienu, sabiedrībai uztveršanai; pārraidīšana ar satelīta palīdzību arī ir "raidīšana ēterā"; kodētu signālu pārraidīšana ir "raidīšana ēterā", ja sabiedrību ar dekodēšanas līdzekļiem nodrošina raidorganizācija vai šie līdzekļi tiek nodrošināti ar raidorganizācijas piekrišanu;

(g) izpildījuma vai fonogrammas "komunicēšana ar publiku" ir izpildījuma skaņu vai arī fonogrammā fiksētu skaņu vai skaņu atveidojuma pārraidīšana sabiedrībai, izmantojot jebkuru līdzekli, izņemot raidīšanu ēterā. 15.panta izpratnē "komunicēšana ar publiku" nozīmē arī tādu darbību, kuras rezultātā ar dzirdes palīdzību var uztvert fonogrammā fiksētas skaņas vai skaņu atveidojumu.

3.pants

Saskaņā ar šo līgumu aizsargājamās personas

(1) Līgumslēdzēja valstis piešķir šajā līgumā noteikto aizsardzību izpildītājiem un fonogrammu producentiem — citu līgumslēdzēju valstu pilsoņiem.

(2) Termins "citu līgumslēdzēju valstu pilsoņi" attiecināms uz tiem izpildītājiem un fonogrammu producentiem, kuri atbilst kritērijiem, kas dod tiesības saņemt Romas konvencijā noteikto aizsardzību tieši tāpat it kā visas šā līguma slēdzēja valstis būtu Romas konvencijas dalībnieces. Attiecībā uz tiesīguma kritērijiem līgumslēdzēja valstis piemēro attiecīgās šā līguma 2.pantā minētās definīcijas.

(3) Jebkura līgumslēdzēja valsts, ja tā vēlas izmantot iespējas, kas noteiktas Romas konvencijas 5.(3) pantā, vai arī rīkojas atbilstoši šīs konvencijas 5.pantā, kā arī 17.pantā minētajiem nolūkiem, iesniedz paziņojumu, kā to paredz attiecīgie noteikumi, Vispasaules intelektuālā īpašuma organizācijas (WIPO) ģenerāldirektoram.

4.pants

Šā līguma traktējums līgumslēdzējā valstī

(1) Katra līgumslēdzēja valsts pret citu līgumslēdzēju valstu pilsoņiem, kuri minēti 3 (2) pantā, piemēro tādu pašu traktējumu, kādu tā piemēro saviem pilsoņiem attiecībā uz šajā līgumā īpaši noteiktajām ekskluzīvajām tiesībām un tiesībām uz taisnīgu atlīdzību, ko nosaka šā līguma 15.pants.

(2) Šā panta pirmajā daļā noteiktās saistības netiek piemērotas tiktāl, ciktāl cita līgumslēdzēja valsts izmanto atrunas, kas pieļaujamas saskaņā ar šā līguma 15 (3)pantu.

II nodaļa

Izpildītāju tiesības

5.pants

Izpildītāju morālās tiesības

(1) Neatkarīgi no izpildītāju mantiskajām tiesībām un pat pēc tam, kad šīs tiesības jau nodotas tālāk, izpildītājs attiecībā uz savu tiešo, ar dzirdi uztveramo izpildījumu vai izpildījumu, kas fiksēts fonogrammā, ir tiesīgs pieprasīt, lai viņš tiktu identificēts kā izpildītājs, izņemot gadījumus, kad šīs tiesības netiek dotas sakarā ar izpildījuma izmantošanas veidu, kā arī ir tiesīgs protestēt pret jebkādu sava izpildījuma izkropļošanu, sagrozīšanu vai citādu pārveidošanu, kas varētu kaitēt viņa reputācijai.

(2) Tiesības, kas izpildītājam noteiktas šā panta pirmajā daļā, saglabājas pēc viņa nāves vismaz tik ilgi, kamēr ir spēkā mantiskās tiesības, un šīs tiesības var izmantot personas vai institūcijas, kuras tam pilnvarotas atbilstoši tās līgumslēdzēja valsts normatīviem aktiem, kurā aizsardzība tiek pieprasīta. Tomēr tās līgumslēdzēja valstis, kuru normatīvie akti brīdī, kad attiecīgā valsts ratificē šo līgumu vai pievienojas tam, neparedz visu šā panta iepriekšējā daļā minēto tiesību aizsardzību pēc izpildītāja nāves, var noteikt, ka dažas no šīm tiesībām pēc izpildītāja nāves vairs netiek saglabātas.

(3) Aizsardzības mehānismus, kas nepieciešami, lai nodrošinātu šajā pantā paredzētās tiesības, nosaka tās līgumslēdzēja valsts normatīvie akti, kurā aizsardzība tiek pieprasīta.

6.pants

Izpildītāju mantiskās tiesības attiecībā uz savu nefiksēto izpildījumu

Izpildītājiem attiecībā uz savu izpildījumu ir ekskluzīvas tiesības dot atļauju:

(i) raidīt ēterā un izziņot sabiedrībai savu nefiksēto izpildījumu, izņemot gadījumus, kad izpildījums jau ir pārraidīts ēterā, un

(ii) fiksēt savu nefiksēto izpildījumu.

7.pants

Reproducēšanas tiesības

Izpildītājiem ir ekskluzīvas tiesības dot atļauju tieši vai netieši, jebkādā veidā vai formā reproducēt savu izpildījumu, kas fiksēts fonogrammā.

8.pants

Izplatīšanas tiesības

(1) Izpildītājiem ir ekskluzīvas tiesības dot atļauju padarīt sabiedrībai pieejamu savu fonogrammās fiksēto izpildījumu oriģinālus un kopijas, tos pārdodot vai citādā veidā nododot tālāk savas īpašumtiesības.

(2) Nekas no šajā līgumā paredzētā neietekmē līgumslēdzēju valstu brīvību pieņemt noteikumus, ja tādi vispār nepieciešami, saskaņā ar kuriem šā panta pirmajā daļā minēto tiesību izbeigšanās piemērojama pēc tam, kad ar izpildītāja atļauju viņa fiksētā izpildījuma oriģināls vai kopija pirmo reizi pārdoti vai īpašumtiesības uz tiem nodotas tālāk citādā veidā.

9.pants

Iznomāšanas tiesības

(1) Izpildītājiem ir ekskluzīvas tiesības dot atļauju komerciālos nolūkos iznomāt sabiedrības vajadzībām sava fonogrammā fiksētā izpildījuma oriģinālu un kopijas, kā tas noteikts attiecīgās līgumslēdzējas valsts normatīvos aktos, pat tajos gadījumos, kad oriģinālu un kopijas jau ir izplatījis izpildītājs vai tas izdarīts ar izpildītāja atļauju.

(2) Neatkarīgi no šā panta pirmās daļas noteikumiem līgumslēdzēja valsts, kurā 1994.gada 15.aprīlī bija spēkā un vēl joprojām ir spēkā kārtība, kas paredz taisnīgu atlīdzību izpildītājiem, ja tiek iznomātas viņu fonogrammā fiksētā izpildījuma kopijas, var saglabāt šo kārtību ar noteikumu, ka fonogrammu iznomāšana komerciālos nolūkos neradīs būtisku kaitējumu izpildītāja ekskluzīvajām reproducēšanas tiesībām.

10.pants

Tiesības padarīt fiksēto izpildījumu pieejamu sabiedrībai

Izpildītājiem ir ekskluzīvas tiesības dot atļauju, raidot pa vadiem vai ēterā, padarīt sabiedrībai pieejamu savu fonogrammā fiksēto izpildījumu tādā veidā, ka sabiedrības locekļi var to izmantot jebkurā vietā un laikā pēc katra individuālas izvēles.

III nodaļa

Fonogrammu producentu tiesības

11.pants

Reproducēšanas tiesības

Fonogrammu producentiem ir ekskluzīvas tiesības dot atļauju tieši vai netieši, jebkādā veidā vai formā reproducēt savas fonogrammas.

12.pants

Izplatīšanas tiesības

(1) Fonogrammu producentiem ir ekskluzīvas tiesības dot atļauju padarīt sabiedrībai pieejamus savu fonogrammu oriģinālus un kopijas, tos pārdodot vai citādā veidā nododot tālāk savas īpašumtiesības.

(2) Nekas no šajā līgumā paredzētā neietekmē līgumslēdzēju valstu brīvību pieņemt noteikumus, ja tādi vispār nepieciešami, saskaņā ar kuriem šā panta pirmajā daļā minēto tiesību izmantošana piemērojama pēc tam, kad ar fonogrammas producenta atļauju fonogrammas oriģināls vai kopija pirmo reizi pārdoti vai īpašumtiesības uz tiem nodotas tālāk citādā veidā.

13.pants

Iznomāšanas tiesības

(1) Fonogrammu producentiem ir ekskluzīvas tiesības dot atļauju komerciālos nolūkos iznomāt sabiedrības vajadzībām savu fonogrammu oriģinālus un kopijas pat tajos gadījumos, kad oriģinālus un kopijas jau ir izplatījis producents vai tas izdarīts ar producenta atļauju.

(2) Neatkarīgi no šā panta pirmās daļas noteikumiem līgumslēdzēja valsts, kurā 1994.gada 15.aprīlī bija spēkā un vēl joprojām ir spēkā kārtība, kas paredz taisnīgu atlīdzību fonogrammu producentiem, ja tiek iznomātas viņu fonogrammu kopijas, var paturēt spēkā šo kārtību ar noteikumu, ka fonogrammu iznomāšana komerciālos nolūkos neradīs būtisku kaitējumu fonogrammu producentu ekskluzīvajām reproducēšanas tiesībām.

14.pants

Tiesības padarīt fonogrammas pieejamas sabiedrībai

Fonogrammu producentiem ir ekskluzīvas tiesības dot atļauju, raidot pa vadiem vai ēterā, padarīt savas fonogrammas pieejamas sabiedrībai tādā veidā, ka sabiedrības locekļi var tās izmantot jebkurā vietā un laikā pēc katra individuālas izvēles.

IV nodaļa

Kopīgie noteikumi

15.pants

Tiesības uz atlīdzību par raidīšanu ēterā vai par komunicēšanu ar publiku

(1) Izpildītājiem un fonogrammu producentiem ir tiesības uz vienreizēju taisnīgu atlīdzību par to, ka tieši vai netieši tiek izmantotas fonogrammas, kuras publicētas komerciālos nolūkos, lai tiktu pārraidītas ēterā vai komunicējot ar publiku jebkādā citādā veidā.

(2) Līgumslēdzējas valstis savos normatīvos aktos var noteikt, ka vienreizēju taisnīgu atlīdzību no fonogrammu lietotāja ir tiesīgs pieprasīt gan izpildītājs, gan fonogrammu producents, gan viņi abi. Līgumslēdzējas valstis var pieņemt tādus likumus, kas ietver noteikumus, atbilstoši kuriem izpildītājs un fonogrammu producents vienreizējo taisnīgo atlīdzību sadala tajos gadījumos, kad viņi nav noslēguši savstarpēju līgumu.

(3) Ikviena līgumslēdzēja valsts WIPO ģenerāldirektoram glabāšanā nodotajā paziņojumā var deklarēt, ka piemēros šā panta pirmās daļas noteikumus tikai attiecībā uz zināmiem izmantošanas veidiem vai kaut kā citādi ierobežos šo noteikumu piemērošanu, vai arī ka šos noteikumus vispār nepiemēros.

(4) Šā panta izpratnē fonogrammas, kas, pārraidītas pa vadiem vai ēterā, kļuvušas sabiedrībai pieejamas tādā veidā, ka sabiedrības locekļi var tās izmantot jebkurā vietā un laikā pēc katra individuālas izvēles, pielīdzināmas fonogrammām, kas publicētas komerciālos nolūkos.

16.pants

Ierobežojumi un izņēmumi

(1) Līgumslēdzējas valstis savos normatīvos aktos var noteikt tāda paša veida ierobežojumus vai izņēmumus attiecībā uz izpildītāju un fonogrammu producentu tiesībām, kādus tās savos normatīvos aktos ir noteikušas literāro un mākslas darbu autoru tiesību aizsardzībai.

(2) Līgumslēdzējas valstis jebkurus ierobežojumus un izņēmumus attiecībā uz šajā līgumā paredzētajām tiesībām nosaka vienīgi tajos īpašajos gadījumos, kad tie netraucēs izpildījuma vai fonogrammas normālu izmantošanu un nepamatoti nekaitēs izpildītāja vai fonogrammu producenta likumīgajām interesēm.

17.pants

Aizsardzības termiņš

(1) Saskaņā ar šo līgumu izpildītājam garantētās aizsardzības termiņš ilgst vismaz 50 gadus, skaitot no tā gada beigām, kad izpildījums fiksēts fonogrammā.

(2) Saskaņā ar šo līgumu fonogrammas producentam garantētās aizsardzības termiņš ilgst vismaz 50 gadus, skaitot no tā gada beigām, kad fonogramma publicēta, bet, ja 50 gadu laikā pēc fonogrammas fiksēšanas tā nav publicēta — 50 gadus, skaitot no tā gada beigām, kad fiksācija veikta.

18.pants

Saistības attiecībā uz tehniskajiem līdzekļiem

Līgumslēdzējas valstis nodrošina pienācīgu tiesisko aizsardzību un efektīvus juridiskos līdzekļus, lai neļautu apiet esošos tehniskos līdzekļus, ko izmanto izpildītāji vai fonogrammu producenti, īstenodami savas tiesības saskaņā ar

šo līgumu, un kas attiecībā uz viņu izpildījumu vai fonogrammu ierobežo jebkuru rīcību, kuru nav atļāvis konkrētais izpildītājs vai fonogrammas producentu vai kuru nepieļauj likums.

19.pants

Saistības attiecībā uz informāciju par tiesību pārvaldījumu

(1) Līgumslēdzējas valstis nodrošina pienācīgus un efektīvus juridiskos mehānismus pret ikvienu personu, kura apzināti veic kādu no turpmākminētajām darbībām, ja persona zina vai tai, ņemot vērā civiltiesību aktus, būtu jāzina, ka šī darbība var izraisīt, padarīt iespējamu, veicināt vai slēpt jebkuru šajā līgumā noteikto tiesību pārkāpumu, proti:

(i) bez atļaujas izdzēš vai sagroza jebkuru elektronisko informāciju par tiesību pārvaldījumu;

(ii) bez atļaujas izplata, importē izplatīšanas nolūkos, pārraida, izziņo vai padara sabiedrībai pieejamu izpildījumu, fiksēta izpildījuma kopijas vai fonogrammas, zinot, ka elektroniskā informācija par tiesību pārvaldījumu ir bez atļaujas izdzēsta vai sagrozīta.

(2) Šā panta izpratnē "informācija par tiesību pārvaldījumu" ir tāda informācija, kas identificē izpildītāju, izpildītāja veikto izpildījumu, fonogrammas producentu, fonogrammu, personu, kurai ir jebkādas tiesības uz izpildījumu vai fonogrammu, vai informācija par izpildījuma vai fonogrammas izmantošanas noteikumiem un apstākļiem, kā arī jebkuri skaitļi vai kodi, kas ietver šādu informāciju, ja jebkuri šādi informācijas elementi pievienoti fiksētā izpildījuma vai fonogrammas kopijai vai parādās komunicējot ar publiku, vai sakarā ar to, ka fiksētais izpildījums vai fonogramma tiek padarīta pieejama sabiedrībai.

20.pants

Formalitātes

Šajā līgumā noteikto tiesību piešķiršana un īstenošana nav pakļauta nekādām formalitātēm.

21.pants

Atrunas

Atbilstoši 15.(3) panta noteikumiem attiecībā uz šo līgumu nav pieļaujamas nekādas atrunas.

22.pants

Piemērošana laika ziņā

(1) Līgumslēdzējas valstis, izdarot attiecīgos grozījumus, piemēro Bernes konvencijas 18.panta noteikumus attiecībā uz šajā līgumā noteiktajām izpildītāju un fonogrammu producentu tiesībām.

(2) Neatkarīgi no pirmajā daļā minētā līgumslēdzēja valsts var ierobežot šā līguma 5.panta piemērošanu, attiecinot to tikai uz izpildījumu, kas veikts pēc tam, kad šis līgums attiecīgajā valstī stājies spēkā.

23.pants

Tiesību īstenošanas kārtība

(1) Līgumslēdzējas valstis apņemas atbilstoši savām tiesību sistēmām veikt nepieciešamos pasākumus, lai nodrošinātu šā līguma piemērošanu.

(2) Līgumslēdzējas valstis nodrošina, lai šo valstu normatīvos aktos būtu paredzēta tāda tiesību īstenošanas kārtība, kas dotu iespēju efektīvi rīkoties jebkura līgumā noteikto tiesību pārkāpuma gadījumā, tajā skaitā veikt steidzamus pasākumus pārkāpumu novēršanai un pasākumus jebkuru iespējamo turpmāko pārkāpumu nepieļaušanai.

V nodaļa

Administratīvie un nobeiguma noteikumi

24.pants

Asambleja

(1) (a) Līgumslēdzējas valstis izveido asambleju

(b) Katru līgumslēdzēju valsti asamblejā pārstāv viens delegāts, kuram var palīdzēt vietnieki, padomnieki un eksperti.

(c) Katras delegācijas izdevumus sedz tā līgumslēdzēja valsts, kura apstiprinājusi šo delegāciju. Asambleja var lūgt Vispasaules intelektuālā īpašuma organizāciju sniegt finansiālu palīdzību, lai veicinātu to līgumslēdzēju valstu

delegāciju piedalīšanos, kuras atbilstoši ANO Ģenerālās Asamblejas iedibinātajai praksei tiek uzskatītas par jaunattīstības valstīm vai kurās noris pāreja uz tirgus ekonomiku.

(2) (a) Asambleja izskata jautājumus, kas saistīti ar šā līguma uzturēšanu spēkā un attīstību, kā arī tā piemērošanu un darbību.

(b) Asambleja pilda funkciju, kas tai noteikta 26(2) pantā attiecībā uz zināmu starpvalstu organizāciju uzņemšanu par šā līguma dalībniecēm.

(c) Asambleja lemj par diplomātisko konferenci sasaukšanu šā līguma pārskatīšanai un dod WIPO ģenerāldirektoram nepieciešamos norādījumus par šādas diplomātiskās konferences sagatavošanu.

(3) (a) Katrai līgumslēdzējai pusei, ja tā ir valsts, pieder viena balss, un tā var balsot tikai savā vārdā.

(b) Katra līgumslēdzēja puse, ja tā ir starpvalstu organizācija, var piedalīties balsošanā savu dalībvalstu vietā, un tai piederošo balsu skaits ir vienāds ar attiecīgās organizācijas dalībvalstu — šā līguma dalībnieču — skaitu. Neviena šāda starpvalstu organizācija nevar piedalīties balsošanā, ja kāda no tās dalībvalstīm pati īsteno savas balsstiesības, un otrādi.

(4) Asambleja pulcējas kārtējā sesijā reizi divos gados pēc WIPO ģenerāldirektora sasaukuma.

(5) Asambleja pieņem pati savus kārtības noteikumus, arī par ārkārtas sesiju sasaukšanu, prasībām attiecībā uz kvorumu un — atbilstoši šā līguma noteikumiem — par dažāda veida lēmumu pieņemšanai nepieciešamo balsu vairākumu.

25.pants

Starptautiskais birojs

WIPO Starptautiskais birojs veic administratīvus uzdevumus, kas saistīti ar šo līgumu.

26.pants

Tiesības kļūt par šā līguma dalībnieci

(1) Ikviena WIPO dalībvalsts var kļūt par šā līguma dalībnieci.

(2) Asambleja ar savu lēmumu var uzņemt par šā līguma dalībnieci jebkuru starpvalstu organizāciju, kura paziņo, ka ir kompetenta šajā līgumā ietvertajos jautājumos, ka tai šajā jomā ir savi šīs organizācijas dalībvalstīm saistoši normatīvie akti un ka tā saskaņā ar saviem iekšējās kārtības noteikumiem ir attiecīgi pilnvarota kļūt par šā līguma dalībnieci.

(3) Eiropas Kopiena, ja tā iesniedz šā panta iepriekšējā daļā minēto paziņojumu diplomātiskajai konferencei, kura apstiprinājusi šo līgumu, var kļūt par šā līguma dalībnieci.

27.pants

Tiesības un saistības, ko nosaka šis līgums

Ja šajā līgumā nav nekādu specifisku noteikumu, kas paredzētu citādi, katrai līgumslēdzējai pusei ir visas tiesības un tā uzņemas visas saistības, ko nosaka šis līgums.

28.pants

Līguma parakstīšana

Ikviena WIPO dalībvalsts un Eiropas Kopienas dalībvalsts var parakstīt šo līgumu līdz 1997.gada 31.decembrim.

29.pants

Līguma stāšanās spēkā

Šis līgums stājas spēkā trīs mēnešus pēc tam, kad WIPO ģenerāldirektoram nodoti glabāšanā 30 valstu ratifikācijas vai pievienošanās dokumenti.

30.pants

Datums, ar kuru līgums kļūst saistošs tā dalībniecēm

Šis līgums kļūst saistošs:

(i) 29.pantā minētajām 30 valstīm — dienā, kad šis līgums stājas spēkā;

(ii) jebkurai citai valstij — pēc trim mēnešiem no dienas, kad šī valsts nodevusi savu dokumentu glabāšanā WIPO ģenerāldirektoram;

(iii) Eiropas Kopienai — pēc trim mēnešiem no ratifikācijas vai pievienošanās dokumenta iesniegšanas dienas, ja dokuments nodots glabāšanā pēc tam, kad šis līgums stājas spēkā saskaņā ar 29.pantu, vai arī pēc trim mēnešiem no šā līguma spēkā stāšanās dienas, ja dokuments nodots glabāšanā pirms līguma stāšanās spēkā;

(iv) jebkurai citai starpvalstu organizācijai, kas uzņemta par šā līguma dalībnieci — pēc trim mēnešiem no dienas, kad pievienošanās dokuments nodots glabāšanā.

31.pants

Līguma denonsēšana

Jebkura līgumslēdzēja puse var šo līgumu denonsēt, iesniedzot attiecīgu WIPO ģenerāldirektoram adresētu paziņojumu. Jebkura denonsācija stājas spēkā pēc gada no dienas, kad WIPO ģenerāldirektors saņēmis paziņojumu.

32.pants

Līguma valodas

(3) Šis līgums ir parakstīts vienā eksemplārā angļu, arābu, franču, krievu, ķīniešu un spāņu valodā, un visi teksti minētajās valodās ir vienlīdz autentiski.

(4) Pēc ieinteresētās puses lūguma un pēc konsultācijām ar visām ieinteresētajām pusēm WIPO ģenerāldirektors apstiprina oficiālu tekstu jebkurā citā valodā, kura nav minēta šā panta pirmajā daļā. Šīs daļas izpratnē "ieinteresētā puse" ir jebkura WIPO dalībvalsts, uz kuras oficiālo valodu vai valodu, kas ir viena no tās oficiālajām valodām, attiecas minētais lūgums, kā arī Eiropas Kopiena un jebkura cita starpvalstu organizācija, kas var kļūt par šā līguma dalībnieci, ja minētais lūgums attiecas uz vienu no šādas organizācijas oficiālajām valodām.

33.pants

Depozitārijs

WIPO ģenerāldirektors ir šā līguma depozitārijs.

Kopīgais paziņojums attiecībā uz Vispasaules intelektuālā īpašuma organizācijas (WIPO) līgumu par izpildījumu un fonogrammām

Apstiprināts diplomātiskajā konferencē 1996.gada 20.decembrī, Ženēvā

Attiecībā uz 1.pantu

Tiek uzskatīts, ka 1.(2) pants izskaidro saistības starp šajā līgumā noteiktajām tiesībām uz fonogrammām un autortiesībām uz fonogrammās ietvertajiem darbiem. Tajos gadījumos, kad ir jāsaņem atļauja gan no fonogrammā ietvertā darba autora, gan no izpildītāja vai producenta, kuram pieder tiesības uz fonogrammu, prasība pēc autora atļaujas nezaudē savu spēku, ja tiek prasīta arī izpildītāja vai producenta atļauja, un otrādi.

Tiek arī uzskatīts, ka nekas no 1.(2) pantā minētā neaizliedz līgumslēdzējai valstij noteikt izpildītājam vai fonogrammu producentam ekskluzīvas tiesības papildus tām tiesībām, kuras ir nosakāmas saskaņā ar šo līgumu.

Attiecībā uz 2.(b) pantu

Tiek uzskatīts, ka 2.(b) pantā dotā fonogrammas definīcija nenozīmē, ka tiesības uz fonogrammu kaut kādā veidā ietekmē to inkorporēšana kinematogrāfiskā vai citā audiovizuālā darbā.

Attiecībā uz 2.(e), 8., 9., 12. un 13.pantu

Minētajos pantos lietotie termini "kopijas un "oriģināli un kopijas", ja tie apzīmē šajos pantos noteikto izplatīšanas tiesību un iznomāšanas tiesību objektus, attiecas vienīgi uz fiksētiem eksemplāriem, kurus var laist apgrozībā kā taustāmus priekšmetus.

Attiecībā uz 3.pantu

Tiek uzskatīts, ka Romas konvencijas 5(a) un 16(a) (iv) pantā lietotais termins "citas līgumslēdzējas valsts pilsonis", ja tas tiek piemērots šim līgumam, attiecībā uz starpvalstu organizāciju, kura ir šā līguma dalībniece, nozīmē jebkuras šīs organizācijas dalībvalsts pilsoni.

Attiecībā uz 3.(2) pantu

3.(2) panta piemērošanas nolūkos tiek uzskatīts, ka fiksācija nozīmē fonogrammas lentes oriģināla galīgo noformēšanu.

Attiecībā uz 7., 11. un 16.pantu

7. un 11.pantā noteiktās reproducēšanas tiesības un 16.pantā pieļautos izņēmumus attiecībā uz šīm tiesībām var pilnībā attiecināt uz digitālo vidi, īpaši uz digitālā formā ietverta izpildījuma un fonogrammas izmantošanu. Tiek uzskatīts, ka aizsargāta, digitālā formā ietverta izpildījuma vai fonogrammas uzglabāšana elektroniskā iekārtā minēto pantu izpratnē atzīstama par reproducēšanu.

Attiecībā uz 15.pantu

Tiek uzskatīts, ka 15.pants pagaidām vēl pilnībā neatrisina visus jautājumus par tiesībām komunicēšanā ar publiku, kādas digitālās tehnikas laikmetā pienāktos izpildītājiem un fonogrammu producentiem attiecībā uz raidīšanu vai komunicēšanu ar publiku. Delegācijas nevarēja panākt konsensu attiecībā uz atšķirīgajiem priekšlikumiem par zināmos gadījumos nosakāmās ekskluzivitātes aspektiem un par tiesībām, kas nosakāmas, izslēdzot iespējas izmantot atrunas, tādēļ jautājuma galīgā atrisināšana tika atlikta uz vēlāku laiku.

Attiecībā uz 15.pantu

Tiek uzskatīts, ka 15.pants netraucē piešķirt šajā pantā noteiktās tiesības, folkloras darbu izpildītājiem un folkloras darbu ierakstu fonogrammu producentiem, ja šādas fonogrammas nav publicētas komerciālos nolūkos.

Attiecībā uz 16.pantu

Kopīgais paziņojums attiecībā uz WIPO autortiesību līguma 10.pantu (Ierobežojumi un izņēmumi) ir piemērojams, izdarot vajadzīgos grozījumus, arī WIPO līguma par izpildījumu un fonogrammām 16.pantam (Ierobežojumi un izņēmumi).

Attiecībā uz 19.pantu

Kopīgais paziņojums attiecībā uz WIPO autortiesību līguma 12.pantu (Saistības attiecībā uz informāciju par tiesību pārvaldījumu) ir piemērojams, izdarot vajadzīgos grozījumus, arī WIPO līguma par izpildījumu un fonogrammām 19.pantam (Saistības attiecībā uz informāciju par tiesību pārvaldījumu).

© Oficiālais izdevējs "Latvijas Vēstnesis"